

<<罗亭>>

图书基本信息

前言

自近代西风东渐以来，中华文明与世界各文明之间的交流从未停止，双方都从这种交流中获益匪浅。当今之世，寰宇为平，天涯咫尺，我们每一个爱书之人在沧海桑田之变中，最感欣慰的小小幸福就是可以读到更多更好的书，原本“书卷多情似故人，晨昏忧乐每相亲”，如今更是“有朋自远方来，不亦乐乎”。

这些远方的“朋友”，必得先有人接引进门，方能一睹庐山真面目。

这些接引之人，有的自名为“窃火者”，有的信奉“信达雅”，有的主张“重神似不重形似”，我们通常称他们为“译者”。

“译者”和“作者”一样是读者的益友、忠友、信友、诤友。

“双壁文丛”是安徽出版集团北京时代华文书局策划组织出版的系列双语丛书。

“双壁文丛”希望作者与译者并重，为读者同时提供两种语言、两种文化的精神产品。

本丛书的收录范围不局限于英语世界，而是希望尽可能地营造多语种、多文化的生态圈。

在这个生态圈中，不仅有日语、法语、俄语等广泛通用的语言，也有世界语、梵语这样高度专业化的语言。

这种情况对编辑出版的要求极高，与其脱离编辑现实能力和读者普遍需求，片面追求“原汁原味的原文”，不如退而求其次，采用稳妥可靠的英译本和中文译本一同推出。

这样做有以下几种好处。

首先，英语作为世界上使用人数最多的语言之一，其他语种的重要作品，特别是已在文学、文化史上成为经典的著作，往往有较为可靠的英文译本。

其次，不少其他语种的翻译作品，也是经由英译本转译而来。

第三，中国读者最为熟悉的外语也是英语。

读者通过阅读中英双语作品，可以在欣赏方面减少障碍，同时提高自己的英语水平。

“双壁文丛”中的作品翻译时间跨度较大，有不少翻译于二十世纪上半期，在译名、语法、用词、用字等方面带有当时的特征。

这些作品并非落后于时代的古董和化石，而是埋没在历史尘埃中著译相得的一时之选。

我们在不影响阅读的前提下，尽量保留了当时初版本的原貌，相信读者能够从不同风格、不同趣味、不同语言习惯的作品中，体会到不同的阅读乐趣，结识更多的新朋友。

由于我们的水平有限，本丛书肯定还存在这样或那样的问题，希望各位读者不吝赐教，提出您宝贵的意见，以备我们及时修正。

“双壁文丛”编辑部

<<罗亭>>

内容概要

《罗亭(超值中英双语)》的主人公是出身没落俄国贵族家庭、初步接受民主主义思想的罗亭，他胸怀改革大志，竭力鼓吹改革的思想，一次次开始前无古人的事业，但转眼便碰得头破血流。

<<罗亭>>

作者简介

<<罗亭>>

书籍目录

正文

<<罗亭>>

章节摘录

版权页： 是静静的夏朝。

太阳已高悬在明净的天空，而田野仍闪烁着晓露。

一阵凉爽的微风馥郁地从初醒的山谷吹来，群鸟在朝露未霁，阒无声息的森林中快乐地颂着晨歌。

在自顶至麓都满布着放花的裸麦的隆起的高原的瓠脊，有一个小小的村落。

沿着到这村落去的狭径，一个少妇在走着，她穿着白纱布的长袍，戴一顶圆草帽，手里拿了遮阳伞。

离开她的后面不远，尾随着一个僮仆。

她好像在欣赏步行之乐，缓缓地前进。

前前后后临风点首的修长的裸麦，以轻柔地沙沙作响的长波摆动着，时而在这边投下一片灰绿色的光影，在那边皱起一道红波；百灵鸟在头顶上流啾。

少妇适间从自己的田庄来，这田庄离开她正朝着走去的小村落约一哩许。

她的名字叫作亚历克山得拉·巴夫洛夫娜·黎宾。

她是一个寡妇，没有孩子，颇有点资产，她和她的兄弟，一个退伍的骑兵队军官，名叫塞尔该·巴夫里奇·服玲萨夫的住在一起。

服玲萨夫没有结婚，替他的姊姊管理田产。

亚历克山得拉·巴夫洛夫娜到了这小村，在最后的一所很古旧的很低矮的草舍前面停住了。

她喊仆人上前来，叫他跑到里面去问候女主人的健康，他立刻便回出来了，同着一位衰老的白须的农夫。

“ 暖，怎样，她好么？

” 亚历克山得拉·巴夫洛夫娜问。

“ 唔，她还活着。

” 老人回答。

“ 我可以进去么？

” “ 当然可以，请。

” 亚历克山得拉·巴夫洛夫娜走进这草舍。

里面很狭小，气闷，满是烟。

在充作卧榻的暖坑上有人在蠕动着，开始呻吟起来。

亚历克山得拉·巴夫洛夫娜环警四周，在半明半暗的当中可以分辨得出这裹在棋格子花纹的布巾里面的干皱枯黄的老妇人的脸。

一件笨重的外套一直盖到喉头，使她呼吸都感困难。

她的无力的手在抽搐着。

亚历克山得拉·巴夫洛夫娜跑到老妇人的身边，用手指探她的额，那是火热的。

“ 好过么，老婆婆？

” 她问，身子俯在床上。

“ 哎唷！

” 老妇人呻吟着，想把身子伸出来，“ 坏，很坏，亲爱的！

我临终的时刻到了，亲爱的！

” “ 上帝是慈悲的，老婆婆；也许不久就会好些。

你有没有服用我送来的药？

” 老妇人痛苦地呻吟着，没有回答。

她几乎不曾听到这问句。

“ 她吃了，” 站在门边的老人说。

亚历克山得拉·巴夫洛夫娜转身朝着他。

“ 除开你便没有别的人陪伴她么？

” 她问。

“ 有一个女孩子——她的孙女——但是她老是跑开去。

<<罗亭>>

她不肯坐在她的身边；她是一头无缰马。

拿一杯水给老婆婆喝于她都嫌太烦累了。

而我老了，我有什么用？

” “要不要把她带到我那里去——到医院里去？

” “不，为什么把她搬到医院里去？

横竖一样地要死。

她活够了一生，现在，这似乎是上帝的旨意。

她再也不会起床了。

她怎样能够到医院里去呢？

假如把她抬一抬起身，她便死了。

”

<<罗亭>>

编辑推荐

《罗亭(超值中英双语)》编辑推荐：屠格涅夫代表作，写出一代人的悲哀。
名家名作名译，两位作家两种文字的双重精彩，超值双语呈现！

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>